

FEDERICA ROCCHI, PH.D. CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

Assegnista di Ricerca in Letteratura Tedesca (SSD L-LIN/13) Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne Università degli Studi di Perugia (Italia)

Professoressa a contratto di Lingua e Traduzione Tedesca (SSD L-LIN/14) Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne Università degli Studi di Perugia (Italia)

PROFILO PERSONALE

<https://unipg.academia.edu/FedericaRocchi>

INTERESSI DI RICERCA

Teatro popolare austriaco, moderno e contemporaneo; teatro comico e cabaret nei Paesi di lingua tedesca; studi sulla traduzione, sull'intertestualità e sulla ricezione; *Exilliteratur* tedesca degli anni Trenta; letteratura ebraico-tedesca; Johann Nepomuk Nestroy.

ATTIVITÀ ACCADEMICA

- 01.09.2024 - ad oggi Assegnista di Ricerca in Letteratura Tedesca (SSD L-LIN/13)
Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Perugia (Italia)
Progetto: "Il cabaret austriaco" - "The Austrian cabaret" ~ Responsabile Scientifico Prof. Hermann Dorowin - Area Scientifico Disciplinare n. 10/M1 - SSD L-LIN/13 - Denominazione progetto: "PRIN 2022 - Renegotiating Europe's identities. Trans-integrations, cross-roads and borders in East-Central Europe", per le esigenze del Dipartimento di Lettere, Lingue, Letterature e Civiltà Antiche
- 01.03.2021 - 01.03.2023 Assegnista di Ricerca in Letteratura Tedesca (SSD L-LIN/13)
Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia (FORLILPSI), Università degli Studi di Firenze (Italia)
Progetto: "So ist Florenz der Blumenstrauß an ihrem Herzen". Gli intellettuali ebrei tedeschi a Firenze tra il 1933 e il 1938.
Coordinatrice: Prof. Rita SVANDRLIK
- 23-10-2020 - ad oggi Professoressa a contratto di Lingua e Traduzione Tedesca (SSD L-LIN/14)
Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Perugia (Italia)
- 01.02.2017 - ad oggi Cultrice della Materia in Letteratura Tedesca (SSD L-LIN/13)
Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Perugia (Italia)
Collaborazione non stipendiata con la cattedra di Letteratura Tedesca (guest lectures, co-supervisione di tesi, partecipazione alle sessioni d'esame e alle sedute di laurea)
- 01.10.2014 - 01.02.2017 Collaborazione con la cattedra di Letteratura Tedesca (SSD L-LIN/13)
Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Perugia (Italia)

ISTRUZIONE

- 01.01.2014 - 08.06.2017 Dottorato di Ricerca in Letterature Moderne e Compareate
Dipartimento di Lettere- Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Perugia (Italia)
Tesi: I rapporti intertestuali nel teatro di Johann Nestroy Tutor:
Prof. Hermann DOROWIN
Votazione: Eccellente
Commissione Giudicatrice: Prof.ssa Anna FATTORI (Università di Roma Tor Vergata), Prof. Roberto VECCHI (Università di Bologna) e Prof. Lorenzo MANGO (Università di Napoli - L'Orientale)
- 23.04.2012 Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne
Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Perugia (Italia)
Tesi: La Farsa del Pregiudizio. Il Talismano di Johann N. Nestroy. Traduzione e commento.
Relatore: Prof. Hermann DOROWIN. Correlatore: Prof. Leonardo TOFI
Voto: 110/110 e lode
- 14.02. - 13.07.2011 Tirocinio in qualità di Assistente di Lingua Italiana
The Umbra Institute - Arcadia University, Perugia (Italia)
Attività di tutoraggio per studenti statunitensi durante il loro programma di study abroad
Tutor: Dr. Francesco BURZACCA
- 16.02.2010 Laurea Triennale in Lingue e Culture Straniere
Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Perugia (Italia)
Tesi: Da Wieland a Schikaneder. Studio comparativo sulle fonti della *Zauberflöte*.
Relatore: Prof. Hermann DOROWIN. Correlatore: Dott. Riccardo CONCETTI
Voto: 106/110

PARTECIPAZIONE ALLE ATTIVITÀ DI GRUPPI DI RICERCA

- 20.01.2024 - ad oggi Partecipazione su invito alle attività del gruppo di ricerca collaborativo "History of the German-Jewish Diaspora", promosso dalla Wissenschaftliche Arbeitsgemeinschaft des Leo Baeck Instituts (WAG), in collaborazione con il Moses Mendelssohn Zentrum e il dipartimento European Jewish Studies (Universität Potsdam).
- 05.10.2021 - ad oggi Inclusionione nel gruppo di ricerca ARCHEU - Immagini d'Europa attraverso archivi pubblici e privati (Università degli Studi di Firenze)

PARTECIPAZIONE AD ATTIVITÀ EDITORIALI

- 2019 - 2020 Collaborazione al progetto di digitalizzazione e curatela degli scritti della Prof.ssa Maria FANCELLI, condotto da Hermann DOROWIN (Università degli Studi di Perugia) e Rita SVANDRLIK (Università degli Studi di Firenze). Tale progetto è confluito poi nel volume: Maria Fancelli, L'ispirazione goethiana. Saggi di letteratura tedesca dal Settecento a oggi, a cura di H. Dorowin, R. Svandrlik. Perugia: Morlacchi U.P., 2020.

CONSEGUIMENTO DI PREMI, ASSEGNI DI RICERCA E BORSE DI STUDIO

- 2024 Assegno di Ricerca Senior in Letteratura Tedesca (SSD L-LIN/13)
- 2022 Borsa di studio post-doc (Postdoktorandenstipendium) conferita dalla Deutsche Schiller-Gesellschaft, in collaborazione con la fondazione Kurt Tucholsky - Stiftung, per un soggiorno di ricerca presso il Deutsches Literatur Archiv di Marbach am Neckar (Germania) [25.04-20.05; 29.09-01.10]
- 01.03.2021 - 01.03.2023 Assegno di Ricerca in Letteratura Tedesca (SSD L-LIN/13) (Borsa Giovani ricercatori protagonisti/ Fondazione cassa di risparmio di Firenze)
Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia (FORLILPSI), Università degli Studi di Firenze (Italia)
Progetto: "So ist Florenz der Blumenstrauß an ihrem Herzen". Gli intellettuali ebrei tedeschi a Firenze tra il 1933 e il 1938.
Coordinatrice: Prof. Rita SVANDRLIK

PUBBLICAZIONI

MONOGRAFIE

1. 2022. "Auf Wiedersehen in Florenz". Letteratura tedesca dell'esilio in Italia. Firenze: Firenze University Press. 200 pp. (ISBN: 979-12-215-0026-4, ISSN: 2420-8361, DOI: 10.36253/979-12-215-0026-4).
2. 2018. Johann Nestroy e le fonti europee del suo teatro. Roma: Artemide Edizioni. 285 pp. (ISBN: 978-88-7575-293-4).

EDIZIONI CRITICHE CON TRADUZIONE

1. 2016. J. N. NESTROY. Der Talisman / Il Talismano, a cura di F. Rocchi. Perugia: Morlacchi Editore (Morlacchi Spettacolo). 270 pp. (ISBN: 978-88-6074-812-6).

ARTICOLI IN RIVISTE CON PEER-REVIEW

1. 2023. "Sie werden doch Florenz nicht bombardieren". Max Krell testimone di guerra". Un'umanità con tutte le facoltà intatte: risvegliarsi dall'immanenza della guerra, a cura di Giovanni Baracco e Paolo Sordi, dossier di Testo e Senso 26: 187-197 (blind peer review) (ISSN: 2036-2293)
2. 2022. "Hai lasciato metà dei tuoi capelli in Alania". Origine e dislocamento in Emine Sevgi Özdamar". Narrations of Origins in World Cultures and the Arts, edited by P. Bugliani and C. Ragni, special issue of Cosmo. Comparative Studies in Modernism 21: 173-82 (blind peer review) (ISSN 2281-6658).
3. 2021. "Ich blieb in Florenz . . . und ich habe viel erlebt". Intellettuali ebrei-tedeschi nella Firenze degli Anni Trenta". Lea - Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente 10: 279-97 (ISSN 1824-484X).
4. 2021. "Noch den ewigen Juden drauf". Nestroy e l'ebreo errante". SigMa. Rivista di Letterature Compare, Teatro e Arti dello Spettacolo 5: 413-35 (ISSN 2611-3309).

5. 2019. "Feierlich treten wir nunmehr in das Jahr 1919..." Die Novemberrevolution in Tucholskys Couplets". *Die Literatur der Novemberrevolution, 1919-2019, special issue di Undercurrents* 13: 1-15 (ISSN 2513-1427).
6. 2016. "Die Theatralisierung des politischen Verhaltens. Zwei Politiker 'von Beruf': Hyginus Heugeign und Eberhard Ultra". *Nestroyana. Blätter der Internationalen Nestroy-Gesellschaft* 36 (3-4): 147-58 (ISSN 1027-3921).

SAGGI IN VOLUME

- In stampa (2024/2025). «The proper balance of man and nature» Testimonianze della scuola-convitto Landschulheim Florenz. In *Convergenze e divergenze tra "regimi". Le relazioni culturali tra Italia e Germania nel periodo interbellico*, a cura di Elisa D'Anninbale, Elconora De Longi, Brunello Mantelli e Federico Trocini, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma.
1. In stampa (2024). "Auf eurer Zauberburg ist's mir zu kalt". Grillparzer und die romantische Zauberoper Melusina". In *"Die stärkste Absicht zu wirken..." Franz Grillparzer heute*, hrsg. von Hermann Dorowin, Jelena U. Reinhardt, Federica Rocchi, 157-172. Wien: Praesens.
 2. 2023. "Zeit ist Trug und Jahre rannen". Karl Wolfskehl - Übersetzer im Exil". In *Ferne und Nähe. Nähe- und Distanzdiskurse in der deutschen Sprache und Literatur*, hrsg. von L. Bosco, E. Fiandra, J. Gerdes, M. Magris, L. Rega, und G. Rocco, 221-32. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Verlage (Brill Deutschland) (ISBN 978-3-8470-1616-8).
 3. 2023. "Perché mi concedesti di vedere..." Voce soggettiva nella Cassandra di Friedrich Schiller". In *"È andata come dicevo io". Cassandra: mito, contesti e significati*, a cura di Lorenzo Calafiore, Lucia Pallaracci e Giulia Vitali, 189-200. Roma: Giorgio Bretschneider Editore (blind peer review) (ISSN 2724- 3486; ISBN 978-88-7689-342-1).
 4. 2023. Am Stammtisch der Einheimischen... 'Peter Turrinis Blick auf das Thema Integration'. In *Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive*, Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik, Bd. 11, hrsg. von L. Auteri, N. Barrale, A. Di Bella, und S. Hoffmann, 547-558. Bern: Peter Lang (ISBN: 9783034346139, ISSN: 0171-8320; doi: 10.3726/b20297).
 5. 2019. "Dio li perdoni". La questione etico religiosa nel Professor Bernhardt di Arthur Schnitzler". In *Teatro Sacro. Pratiche di dialogo tra religione e spettacolo*, a cura di A. Tinterri, 293-303. Perugia: Morlacchi Editore (Morlacchi Spettacolo) (ISBN 978-88-9392-128-2).
 6. 2019. "From Modernism to Post-modernism. Stoppard's Adaptations of two Schnitzler's Plays". In *Borders of Modernism*, edited by A. Volpone and M. Tortora, 459-75. Perugia: Morlacchi Editore (CEMS Series) (ISBN 978-88-9392-106-0).
 7. 2017. "In compagnia dell'esilio. Crisi in Ferenc Molnár". In *"La parola mi tradiva". Letteratura e crisi*, a cura di N. di Nunzio, S. Jurisic e F. Ragni, 245-58. Perugia: Università degli Studi di Perugia. Culture Territori Linguaggi (blind peer review) (ISBN 978-88-942697-1-0).

RECENSIONI

1. Diana Battisti (trad.), Arturo Larcatti (a cura di), *Tersite*, di Stefan Zweig". In: "Ytali". 10 febbraio 2024. <https://ytali.com/2024/02/20/dallemarginazione-alla-conquista-di-se-tersite-di-stefan-zweig/>

2. Aldo Setaioli (a cura di), Friedrich A. Schulze, *Fidanzate alla prova*, Crocetti Editore, Bologna, 2022. In "La questione romantica". 15, 1/2, 2024, pp. 191-194.
3. Dominik Barta e Giuliano Lozzi (a cura di), *Il tessuto della scrittura. Studi per Rita Svandrlík*, Del Vecchio Editore, Roma 2022. In: "Cultura Tedesca". 67/ 2024, pp. 222-226.

CURATELE

1. Hermann Dorowin, Jelena U. Reinhardt, Federica Rocchi, *"Die stärkste Absicht zu wirken..." Franz Grillparzer heute*, Wien, Praesens, 2024 (in stampa).

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI E GIORNATE DI STUDIO

- 6-8.10.2022 Organizzatrice, con Hermann DOROWIN e Jelena REINHARDT del Convegno Internazionale *Il Teatro di Franz Grillparzer* presso il Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Perugia (Italia)
- 22 – 23.09.2016 Membro della Segreteria organizzativa, in occasione del Convegno di Studi Nord-Americani, Faith in Literature, organizzato da Mirella VALLONE presso il Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Perugia; e per il successivo "Graduate Forum" dell' AISNA (Associazione Italiana di Studi Nord-Americani) e dell'assemblea AISNA stessa.

RELAZIONI A CONVEGNI E SEMINARI SU INVITO

- 07.10.2023 Relatrice su invito al convegno *Le vite dei santi nella narrazione spettacolare*, tenutosi presso la sede dell'Accademia Properziana del Subasio di Assisi, in collaborazione con il Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Perugia. Intervento dal titolo: "L'ebreo errante e San Francesco 'in tandem' in *Jacobowsky und der Oberst* di Franz Werfel".
- 23.10.2022 Relatrice su invito al convegno internazionale della Fondazione Luigi Einaudi Onlus di Torino *Convergenze e divergenze tra regimi. Relazioni culturali tra Italia e Germania nel periodo interbellico*, tenutosi presso l'Istituto Italiano di Studi Germanici di Villa Sciarra, Roma. Intervento intitolato: "Attending the school in a fascist Land: Testimonianze della scuola-convitto Landschulheim Florenz".
- 7-8.10.2022 Relatrice con un intervento dal titolo "Auf eurer Zauberburg ist's mir zu kalt. Grillparzer e la Zauberoper *Melusina*" al Convegno Internazionale *Il Teatro di Franz Grillparzer*, tenutosi presso il Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Perugia [7.10.2022]
- 11-12.10.2018 Relatrice su Invito al simposio internazionale *Deutsch Übersetzen und Dolmetschen*, organizzato dalla Sezione di Germanistica del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova. Intervento su Johann N. Nestroy all'interno del Panel *Zur Übersetzung des 'Österreichischen'*.
- 10.09.2017 Relatrice su invito al Convegno di Studi *Teatro Sacro. Pratiche di dialogo tra religione e spettacolo*, tenutosi presso la sede dell'Accademia Properziana del Subasio di

Assisi, in collaborazione con il Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Perugia. Intervento dal titolo: "Dio li perdoni. La questione etico religiosa nel Professor Bernhardt di Arthur Schnitzler"

16.05.2017 Relatrice su invito al Ciclo di Convegni Linguistics Colloquia, tenutosi presso il Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Perugia. Intervento dal titolo: "Scharmant! Scharmant! Il francese nel teatro popolare austriaco".

RELAZIONE CONVEGNI E SEMINARI SULLA BASE DI SELEZIONE

29.09.2022-1.10.2022 Relatrice al convegno Jahrestagung der Gesellschaft für Exilforschung Textualität, Materialität, (Inter)Medialität in Korrespondenzen des Exils, tenutosi presso il Deutsches Literatur Archiv - Marbach am Neckar (Germania) con un intervento dal titolo: "Dort in der Fremde fühlte ich wieder Heimat. Korrespondenz deutscher Autoren im italienischen Exil". [29.10.2022]

18.06.2022 Relatrice al convegno Ferne und Nähe. Nähe- und Distanzdiskurse in der deutschen Sprache und Literatur, tenutosi presso l'Università degli Studi di Trieste, con un intervento dal titolo: "Zeit ist Trug und Jahre rannen. Karl Wolfskehl Übersetzer im Exil".

26.11.2021 Relatrice al 69th London Post-Graduate Colloquium in German Studies 2021, tenutosi online presso la School of Advanced Studies (Londra), con un intervento dal titolo: "So ist Florenz der Blumenstrauß an ihrem Herzen. A Research Project on German- Jewish Intellectuals in Florence during the 1930s".

07-08.10.2021 Relatrice al convegno 'È andata come dicevo io'. Cassandra: mito, contesti e significati, tenutosi presso l'Università degli Studi di Perugia, con un intervento dal titolo: "Perché mi concedesti di vedere... Voce soggettiva nella Cassandra di Friedrich Schiller".

01.10.2021 Relatrice al convegno Il Dispatrio. Scritture dell'Esilio, tenutosi presso l'Università degli Studi di Firenze, con un intervento dal titolo: "Ich blieb in Florenz... und ich habe viel erlebt. Intellettuali ebrei-tedeschi nella Firenze degli Anni Trenta".

26.07 - 02.08.2021 Relatrice al XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG), presso l'Università degli Studi di Palermo, all'interno della sezione B13: Gastmahl, Gastrecht, Abendmahl, Schutzflehende und Schutzbefohlene, con un intervento dal titolo: "Am Stammtisch der Einheimischen... Peter Turrinis Blick auf das Thema Integration" [30.07.2021].

11-14.05.2021 Relatrice al convegno internazionale della ESCL, Narrations of Origins in World Culture and the Arts, organizzato presso l'Università degli Studi di Torino, con un intervento dal titolo: "Hai lasciato metà dei tuoi capelli in Alamania. Origine e dislocamento in Ermine Sevgi Özdamar" [14.05.2021].

29.11.2019 Relatrice nell'ambito della sessione di discussione sul canone del cinema tedesco, in occasione della Masterclass 1989-2019: 30 Jahre deutscher Film. Vorschläge zur Bildung eines Kanons, tenutasi presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Ferrara, con un intervento dal titolo: "Petzolds Debüt Die innere Sicherheit".

29.06.2018 Relatrice presso la tavola rotonda di approfondimento sulla figura di Johann Nestroy, nell'ambito della manifestazione Settimana della cultura austriaca, tenutasi presso il Teatro Marrucino di Chieti.

- 09.04.2018 Relatrice alla presentazione del volume J. N. NESTROY, *Der Talisman/Il Talismano*, a cura di Federica Rocchi, Perugia, Morlacchi Editore, 2016, organizzata presso il Museo dell'Attore di Genova.
- 05.07.2017 Relatrice al convegno Internationale Nestroy-Gespräche 2017, tenutosi presso l'Internationales Nestroy-Zentrum Schwechat di Schwechat (Austria), con un intervento dal titolo: "In die ausländische Sprachen lass ich mich nicht spotten': Bilder und Stereotypen vom Ausland in Nestroys Possen".
- 16.12.2017 Relatrice al convegno internazionale Borders of Modernism, tenutosi presso il Centre of European Modernism Studies dell'Università degli Studi di Perugia, con un intervento dal titolo: "From Modernism to Post-modernism. Stoppard's Adaptations of Two Schnitzler's Plays".
- 05.07-08.07.2016 Relatrice al convegno Internationale Nestroy-Gespräche 2016, tenutosi presso l'Internationales Nestroy-Zentrum Schwechat di Schwechat (Austria), con un intervento dal titolo: "Zwischen plaisir und ouvrage. Darstellung der Feste in französischen Vaudevilles und Nestroys Possen".
- 06.11-07.11.2015 Relatrice al convegno internazionale La parola mi tradiva. Letteratura e Crisi, tenuta presso la Biblioteca degli Armeni a Perugia, con un intervento dal titolo: "In compagnia dell'esilio. Crisi in Ferenc Molnár".
- 07-11.07.2015 Relatrice al convegno Internationale Nestroy-Gespräche 2015, tenutosi presso l'Internationales Nestroy-Zentrum di Schwechat (Austria), con un intervento dal titolo: "Die Theatralisierung des politischen Verhaltens. Zwei Politiker 'von Beruf': Hyginus Heugeign und Eberhard Ultra".
- 09 – 11.06.2014 Relatrice al VII Convegno Internazionale di Studi Italo-Ebraici ICOJIL, organizzato dall'Istituto Italiano di Cultura e dall'Istituto Culturale Ebraico del Trentino di Lubiana (Slovenia), con un intervento dal titolo: "Non soffro neppur minimamente per la mia origine... L'ebreo in Arthur Schnitzler e Italo Svevo fra biografia e opera letteraria".

INCARICHI DI INSEGNAMENTO NELL'AMBITO DI DOTTORATI DI RICERCA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA

- 2017-2018 DOTTORATO DI RICERCA IN STORIA, ARTI E LINGUAGGI NELL'EUROPA ANTICA E MODERNA
La parodia del patetico dal vaudeville alla commedia viennese.
Intervento nell'ambito della Giornata di Studi Comico e patetico nel teatro moderno [07.06.2018]
- 2015-2016 DOTTORATO DI RICERCA IN STORIA, ARTI E LINGUAGGI NELL'EUROPA ANTICA E MODERNA
'Sono una collezionista di parole... 'Uno sguardo su Ermine Svegi Özdamar.
Intervento all'interno del ciclo di seminari dottorali Nati altrove. Il translinguismo nella letteratura nell'ambito dell'offerta formativa del XXXI ciclo di dottorato [17.05.2016]

LEZIONI SU INVITO IN AMBITO UNIVERSITARIO

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

- 15.11.2022 DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE, COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ
Johann Nestroy. 'L'Aristofane' del teatro popolare viennese.
Lezione in occasione del Secondo incontro del Ciclo Autunno 2022, organizzato dall'Associazione Biblioteca Austriaca di Udine, in collaborazione con il Forum Austriaco di Cultura di Milano.

DEUTSCHES LITERATUR ARCHIV - MARBACH AM NECKAR

- 21.09.2022 DEUTSCHES LITERATUR ARCHIV
Deutschjüdische Intellektuelle im italienischen Exil (Firenze 1933-1938) intervento tenuto nell'ambito del ciclo di seminari Mittwochseminar, organizzati dal Referat Forschung del Deutsches Literatur Archiv di Marbach am Neckar (Germania).

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA

- 2019-2020 LAUREA TRIENNALE IN LINGUE E CULTURE STRANIERE
Tradurre il teatro. Tradurre la comicità di Johann Nestroy.
Lettura su invito all'interno del corso di LETTERATURA TEDESCA III E TRADUZIONE LETTERARIA tenuto dal Prof. Hermann DOROWIN [11.12.20219]

ATTIVITÀ DIDATTICA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA

- 2023 – 2024 Professoressa a Contratto di Lingua Tedesca I (Deutsche Sprache I)
Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Perugia (Italia)
Affidamento del corso DEUTSCHE SPRACHE I (6 cfu, 36h), rivolto agli studenti e alle studentesse del I anno del Corso di Laurea Magistrale in Lingue, Letterature Compare e Traduzione Interculturale.
- 2022 – 2023 Professoressa a Contratto di Lingua Tedesca I (Deutsche Sprache I)
Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Perugia (Italia)
Affidamento del corso DEUTSCHE SPRACHE I (6 cfu, 36h), rivolto agli studenti e alle studentesse del I anno del Corso di Laurea Magistrale in Lingue, Letterature Compare e Traduzione Interculturale.
- 2021 – 2022 Professoressa a Contratto di Lingua Tedesca I (Deutsche Sprache I)
Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Perugia (Italia)
Affidamento del corso DEUTSCHE SPRACHE I (6 cfu, 36h), rivolto agli studenti e alle studentesse del I anno del Corso di Laurea Magistrale in Lingue, Letterature Compare e Traduzione Interculturale.

2020 - 2021 Professoressa a Contratto di Lingua Tedesca I
Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Perugia (Italia)
Affidamento del corso LINGUA TEDESCA I (6 cfu, 36h), rivolto agli studenti e alle studentesse del I anno del Corso di Laurea Magistrale in Lingue, Letterature Comparete e Traduzione Interculturale.

07.11.2014-25.02.2015 Tutor di Lingua e Traduzione - Tedesco I
Dipartimento di Lettere-Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Perugia (Italia)
40 ore di supporto alla didattica per gli studenti del I anno della Laurea Triennale del corso tenuto dal Prof. Hermann DOROWIN.

ISTITUTI DI ISTRUZIONE SUPERIORE ALL'ESTERO

01.10.2012 - 31.12.2013 Assistente di Lingua Italiana
Bundeshandelsakademie und Bundeshandelsschule - Höhere Bundeslehranstalt für wirtschaftliche Berufe Landeck, HAK-HAS-HLWKreuzgasse 9a, Bundesrealgymnasium Landeck, BRG Römerstraße 14, 6500 Landeck (Austria)
Collaborazione con gli insegnanti di Lingua Italiana come Seconda Lingua Straniera nell'organizzazione delle attività didattiche.

SCUOLE STATALI IN ITALIA

01.09.2021 Docente a tempo indeterminato di Lingua e Civiltà Inglese
Scuola Secondaria di I Grado "San Paolo", Viale Roma - 06121 Perugia (PG)
Immisione nei ruoli dello Stato a seguito del superamento del concorso straordinario 2020 per la classe di concorso AB25.
Collocazione in aspettativa per incompatibilità con Assegno di Ricerca [01.09.2021- 03.03.2022]

30.09.2020- 30.06.2021 Docente di Sostegno
ITIS "Alessandro Volta", Via Assisana, 40e - 06135 Perugia (PG)
Collocazione in aspettativa per incompatibilità con Assegno di Ricerca [01.03.2021-30.06.2021]

23.09.2019- 30.06.2020 Docente di Lingua e Cultura Tedesca
LIS "Giordano Bruno", Via Angelucci, 1 - 06129 Perugia (PG)

24.09.2019- 30.06.2020 Docente di Sostegno
I.C. "Ugo Foscolo", Via Pinturicchio - 06123 Perugia (PG)

15.10.2018- 30.06.2019 Docente di Sostegno e di Lingua e Civiltà Inglese
I.C. "Ugo Foscolo", Via Pinturicchio - 06123 Perugia (PG)

27.09.2017- 30.06.2018 Docente di Lingua e Cultura Tedesca
IIS "Giordano Bruno", Via Angelucci, 1 - 06129 Perugia

13.12.2016 - 30.06.2017 Docente di Sostegno
IIS "Giordano Bruno", Via Angelucci, 1 - 06129 Perugia (PG)

17.06.2013 - 08.07.2013 Commissaria Esterna di Lingua, Civiltà e Letteratura Tedesca IIS "Di Poppa-Rozzi", Via F. Bernabei, 2 - 64100 Teramo (Italia)

Partecipazione ai lavori della commissione TERR9R002, presieduta dalla prof. ssa Manuela Romani durante gli Esami di Stato dell'A.S. 2012/2013

SCUOLE PRIVATE IN ITALIA

2019 Docente di Lingua e Letteratura Tedesca
Crocevia Linguistico, Via Sicilia, 39 - Perugia (Italia)

AGENZIE DI TRADUZIONE ITALIA

2015 - ad oggi Correttrice di Bozze e Traduttrice TED-IT
Online Lingua, Schustergasse, 8 - Neulengbach (Austria)

SUPERVISIONE DI TESI MAGISTRALI COME RELATRICE

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA

2023-2024 M. MARIANI, "La Traduzione audiovisiva: l'uso della sottotitolazione nell'apprendimento della cultura tedesca" (correlatrice: E. E. MEIWES)
B. BRACALENTE, "Oltre l'incanto del 'c'era una volta...': Gramsci traduttore di fiabe tedesche" (Correlatrice JELENA U. REINHARDT)
A. GIANNINI, "Il telefono stregato: proposta di traduzione di poesie di Erich Kästner" (correlatrice: E. E. MEIWES)
A. MENICHETTI, "Da Winter's Tale a Wintermärchen: Rileggere Heine attraverso Shakespeare" (correlatrice: C. CAPORICCI)

2022-2023 S. SPINELLI, "Il borghese poeta di Wilhelm Busch. Traduzione illustrata di Balduin Bählamm" (correlatore: H. DOROWIN)
B. PANNACCI, "Camminare lungo i bordi. Proposta di traduzione parziale del romanzo Seltsame Sterne starren zur Erde di Emine Sevgi Özdamar" (correlatrice: J. REINHARDT)
R. FRANCESCHELLI, "Il ricordo dell'amicizia nella narrativa di Joseph Zoderer. Proposta di traduzione e commento di Konrad" (correlatrice: J. U. REINHARDT)
D. CATTERRUCCIA, "Identità ibride nei racconti di Elisabeth Langgässer. Proposte di traduzione dalla raccolta Der Torso" (correlatrice: E. E. MEIWES)

SUPERVISIONE DI TESI MAGISTRALI COME CORRELATRICE

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA

2023-2024 A. BROCCUCCI, "Una brochure in tedesco per Todi: proposta di traduzione del materiale turistico dei cinque spazi del circuito museale della città (relatrice E. E. MEIWES)
L. RANAUDO, "Traduzione intersemiotica per scopi culturali. Creazione di un'audioguida per Frigento" (relatrice E. E. MEIWES)

2022-2023 A. FICORILLI, "L'identità europea: dalla disgregazione nella politica nazista al disegno di Thomas Mann" (relatrice: J. U. REINHARDT)
F. TURCHI, "Afro-deutsche Gegenwartsliteratur: la letteratura afro-tedesca nella Germania contemporanea" (relatrice: J. U. REINHARDT)

- 2021-2022 G. TINI, "Senza passeggiare sarei morto'. Der Spaziergang e il senso del camminare nel genio di Robert Walser" (relatore: H. DOROWIN)
- 2020-2021 G. TINI, "Tra il Vecchio e il Nuovo Continente. L'Exilliteratur di Ernst Lothar" (relatore: H. DOROWIN)
P. WISNIEWSKA, "Il sublime nell'estetica di Friedrich Schiller" (relatore: H. DOROWIN)
- 2017-2018 C. CABRINI, "Kubin, l'altra parte. Tra arte figurativa e romanzo fantastico" (relatore: H. DOROWIN)

SUPERVISIONE DI TESI TRIENNALI COME RELATRICE

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA

- 2021-2022 S. TODHE, "Wir alle mußten von reiner Rasse sein. . . ' Il rapporto uomo-animale in Alice Berend" (correlatore: H. DOROWIN)

SUPERVISIONE DI TESI TRIENNALI COME CORRELATRICE

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA

- 2022-2023 E. PROSCIUTTI, "Feridun Zaimoğlu; la Kanak Sprak e l'immigrazione turca in Germania degli anni '60" (relatrice: J. REINHARDT)
F. SCHIAVO, "Analisi e commento a "Sonn und Feiertags Sonette" di Andreas Gryphius" (relatrice: J. REINHARDT)
- 2021-2022 A. LEOMBRUNI, "Il mito di Medea: un parallelo tra la versione classica e F. Grillparzer" (relatore: H. DOROWIN)
I. PRIFTI, "Origine e Analisi dell'opera Draußen vor der Tür di Wolfgang Borchert" (relatrice: E. MEIWES)
D. ITALIANO, "Grenouille auf das flüchtige Reich der Gerüche': Patrick Süskind e Das Parfum, un'analisi letteraria e transmediale" (relatrice: J. REINHARDT)
M. GUIDONE, "Problemi e nuove prospettive nella didattica delle particelle modali" (relatrice: E. MEIWES)
L. CAVARGINI, "La missione dell'intellettuale: considerazioni sull'opera Der Tui Roman di Bertolt Brecht" (relatore: H. DOROWIN)
T. BELLUCCI, "Christian Friedrich Hebbel e la sua rielaborazione della materia nibelungica in Die Nibelungen" (relatore: H. DOROWIN)
M. MORARU, "Mein Mutter, der mich schlacht, mein Vater, der mich aß': Il cannibalismo nelle Kinder-und Hausmärchen dei fratelli Grimm" (relatore: H. DOROWIN)
A. BROCCUCCI, "La presenza degli anglicismi nella lingua tedesca" (relatrice: E. E. MEIWES). 2020-2021
B. CRICCO, "Italienische Reise'. L'Umbria attraverso gli occhi di Goethe" (relatrice: J. REINHARDT)
E. TATTANELLI, "Un mondo al crepuscolo: Franz Werfel e le novelle della Finis Austriae" (relatore: H. DOROWIN)
B. BRACALENTE, "Nel silenzio di mille parole. Analisi di Der Schwierige di Hugo von Hofmannsthal" (relatrice: J. REINHARDT)
I. CHERYNSKA, "Dalla scoperta dell'America a Broadway: confronto tra la rivista satirica di Hasenclever e Tucholsky e il libero rifacimento di Jura Soyfer" (relatore: H. DOROWIN)

- 2018-2019 L. CASTELLINI, "Prometeo benefattore e trasgressore nelle opere di Herder, Goethe e P. B. Shelley" (relatore: H. DOROWIN)
- 2014-2015 E. CAMAIONI, "'L'uomo senz'ombra'. Motivi autobiografici nel Peter Schlemihls wundersame Geschichte di Adelbert von Chamisso" (relatore: H. DOROWIN)
A. OREFICE, "Lessing: la questione della tolleranza religiosa nella commedia giovanile Die Juden" (relatore: H. DOROWIN)

PERIODI DI RICERCA ALL'ESTERO

- 2022 Soggiorni di ricerca con borsa di studio post-doc (Postdoktorandenstipendium) conferita dalla Deutsche Schiller-Gesellschaft, in collaborazione con la fondazione Kurt Tucholsky - Stiftung; Archiv Marbach am Neckar [25.04-20.05; 29.09-01.10]
- 2019 Periodo di ricerca indipendente
Wien Bibliothek Rathaus; Institut für Germanistik (Universität-Wien); Literaturhaus; Nationalbibliothek [02-20.09]
- 2017 Periodo di ricerca indipendente
Wien Bibliothek Rathaus; Institut für Germanistik (Universität-Wien); Literaturhaus; Nationalbibliothek [03-08.07; 02-20.09]
- 2016 Periodo di ricerca indipendente
Wien Bibliothek Rathaus; Institut für Germanistik (Universität-Wien); Literaturhaus; Nationalbibliothek [05-08.07]
- 2015 Periodo di ricerca in qualità di Visiting PhD Student
Universität-Wien [27.04 - 11.07; 10.11 - 11.12]

DIVULGAZIONE SCIENTIFICA E ORGANIZZAZIONE DI EVENTI LEGATI AD ATTIVITÀ DI RICERCA

- 23-30.06.2016 Collaborazione all'organizzazione della Settimana della Cultura Austriaca, tenutasi presso il Teatro Marrucino di Chieti.

ASSOCIAZIONI

2022	Internationale Vereinigung für Germanistik (IVG)
	Walter Hasenclever-Gesellschaft
	Gesellschaft für Exilforschung
2017	Associazione Italiana di Germanistica (AIG)
2014	Internationale Nestroy-Gesellschaft

CORSI DI FORMAZIONE, AGGIORNAMENTO E CONCORSI PUBBLICI

- 30.06.2023 Abilitazione all'insegnamento della disciplina AD24 – Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di II grado (TEDESCO), conseguita tramite superamento del Concorso ordinario per la scuola secondaria di cui al DD n. 499 del 21 aprile 2020 nella Regione Toscana.
Nona classificata con punteggio di 205,75/250
- 22.09.2021 Partecipazione al Literaturworkshop su Thomas Mann
Organizzato online dalla Thomas Mann-Gesellschaft e incentrato sulla lettura e discussione della novella Das Gesetz.
Relatore: Oliver FISCHER (Hamburg).
- 21.09.2021 Partecipazione al Literaturworkshop su Thomas Mann
Organizzato online dalla Thomas Mann-Gesellschaft e incentrato sulla lettura e discussione dei Deutsche Hörer.
Relatore: Dr. Holger PILS (München).
- 20.06.2021 Abilitazione all'insegnamento della disciplina AB25 – Lingua inglese e seconda lingua comunitaria nella scuola di I grado (INGLESE) conseguita tramite superamento del Concorso straordinario per la scuola secondaria di cui al DD n. 510 del 24 aprile 2020 nella Regione Umbria.
Decima classificata con punteggio di 73,25/100
22. 02.-28.05.2021 Frequenza del corso universitario di LINGUA E LETTERATURA EBRAICA (B004878) tenuto dalla Prof.ssa Ida ZATELLI (A.A. 2020/2021)
Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia (FORLILPSI), Università degli Studi di Firenze
- 12.06.2020 Conseguimento del Master in Traduzione Letteraria e Editing dei Testi
Organizzato online da I.CO.TEA Learning Institute – Ente Accreditato MIUR
1500 ore per 60 CFU per l'A.A. 2019-2020.
- 27.-29.11.2019 Partecipazione alla Masterclass per Dottorandi e Ricercatori 1989-2019: 30 Jahre deutscher Film. Vorschläge zur Bildung eines Kanons
Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Ferrara (Italia)
Masterclass tenuta dal Prof. Matteo GALLI (Ferrara) e dal Prof. Jörn GLASENAPP (Bamberg)
- 02.- 20.09.2019 Partecipazione al Corso di Lingua Tedesca – Livello Avanzato C1/2 Deutsch Allgemein
Sprachenzentrum Universität Wien (Vienna, Austria). Docente: Mag. Renate POSCH.
- 15.10.2018 Conseguimento dei 24 Crediti Formativi nelle Discipline Psico-Pedagogiche e nelle Metodologie Didattiche
Superamento degli esami di profitto necessari per l'ammissione ai concorsi per l'insegnamento nelle scuole secondarie di I e II grado (Art. 3 del D.M. 616 del 10 agosto 2017).
- 29.01.-29.05.2018 Partecipazione al Corso di Formazione per Docenti di Tedesco Aufgaben, Übungen, Interaktion (Compiti, esercizi e interazione)
Organizzato dal Goethe Institut presso l'Istituto Tedesco di Perugia (Italia).
- 05.-07.04.2017 Partecipazione alla Masterclass per Dottorandi e Ricercatori Lyrik und Lyrics. Deutsche Lieder zwischen Romantik und Gegenwart
Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Ferrara (Italia)
Masterclass organizzata dal Prof. Matteo GALLI e tenuta dal Prof. Stefan

WILLER (Humboldt Universität zu Berlin).

- 04.04. - 06.04.2016 Partecipazione al Seminario per Dottorandi e Ricercatori Nachlassbewusstsein. Archivexpeditionen zu Günter Eich, Ilse Aichinger, Ingeborg Bachmann und Franz Fühmann
Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Ferrara (Italia)
Seminario di formazione organizzato dal prof. Matteo GALLI e tenuto dal prof. Roland BERBIG (Humboldt Universität zu Berlin).
- 10.11-11.12.2015 Frequenza del corso universitario ÖSTERREICHISCHE AUTORINNENIM 19.JAHRHUNDERT durante il periodo svolto come Visiting Ph.D. Student
Dipartimento di Germanistica, Universität Wien (Vienna, Austria).
Docente: Prof. Johann SONNLEITNER.
- 27.04. - 11.07.2015 Frequenza del corso universitario incentrato sulla figura di JOHANN N. NESTROY durante il periodo svolto come Visiting Ph.D. Student.
Dipartimento di Germanistica, Universität Wien (Vienna, Austria).
Docente: Prof. Johann SONNLEITNER.
- 18.10 - 20.10.2014 Partecipazione alle XII Giornate della Traduzione Letteraria
Università degli Studi di Urbino (PU).

COMPETENZE PERSONALI

Competenze	Italiano	Madrelin- gua
Linguistiche	Tedesco	Livello C1/ C2
	Inglese	Livello C1
	Francese	Livello B2
	Spagnolo	Livello B1

19.05.2006 DELFB2 (Diplom d'études en langue
française)
Institut Français, San Benedetto del Tronto (AP)

Competenze Informatiche

Conoscenza e del buon utilizzo dei principali sistemi operativi, software (Word, Excel, Power Point, Publisher) e Internet.

08.02.2008 Idoneità informatica
Università degli Studi di Perugia

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196
"Codice in materia di protezione dei dati personali".

Perugia, 26.09.2024